

	DIN EN ISO 17651-2	
ICS 91.040.10	Ersatz für DIN EN ISO 4043:2017-03	
<p>Simultandolmetschen – Arbeitsumfeld des Dolmetschers – Teil 2: Anforderungen an und Empfehlungen für mobile Kabinen (ISO 17651-2:2024); Deutsche Fassung EN ISO 17651-2:2024</p> <p>Simultaneous interpreting – Interpreters’ working environment – Part 2: Requirements and recommendations for mobile booths (ISO 17651-2:2024); German version EN ISO 17651-2:2024</p> <p>Interprétation simultanée – Environnement de travail des interprètes – Partie 2: Exigences et recommandations pour les cabines mobiles (ISO 17651-2:2024); Version allemande EN ISO 17651-2:2024</p>		
Gesamtumfang 25 Seiten		
DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT)		

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 17651-2:2024) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Language and terminology“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/SS A07 „Translation and Interpretation services“ erarbeitet, dessen Sekretariat von CCMC gehalten wird.

Das zuständige nationale Normungsgremium ist der Unterausschuss NA 105-00-03-02 UA „Dolmetschdienstleistungen und -technik“ im DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT).

Für die in diesem Dokument zitierten Dokumente wird im Folgenden auf die entsprechenden deutschen Dokumente hingewiesen:

ISO 1182	siehe	DIN EN ISO 1182
ISO 3382-1	siehe	DIN EN ISO 3382-1
ISO 3382-2	siehe	DIN EN ISO 3382-2
ISO 16283-1	siehe	DIN EN ISO 16283-1
ISO 17651-1:2024	siehe	DIN EN ISO 17651-1:2024-04
ISO 20109	siehe	DIN EN ISO 20109
ISO 20539:2023	siehe	DIN ISO 20539:—*

ANMERKUNG Das Erfüllen der Anforderungen dieser Norm bedeutet nicht automatisch, dass damit die hierzu in Deutschland für den Arbeitsschutz einschlägigen Rechtsvorschriften eingehalten werden.

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

Änderungen

Gegenüber DIN EN ISO 4043:2017-03 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) allgemeine Aktualisierung aufgrund technologischer Entwicklung;
- b) technologieneutrale Formulierung von Anforderungen;
- c) strukturelle Angleichung der verschiedenen Teile der Normenreihe ISO 17651;
- d) neuer Ansatz zur Kabinenbelüftung.

Frühere Ausgaben

DIN EN ISO 4043: 2017-03

* In Vorbereitung. Stand zum Zeitpunkt der Veröffentlichung: E DIN ISO 20539:2024-03.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN ISO 1182, *Prüfungen zum Brandverhalten von Produkten — Nichtbrennbarkeitsprüfung*

DIN EN ISO 3382-1, *Akustik — Messung von Parametern der Raumakustik — Teil 1: Aufführungsräume*

DIN EN ISO 3382-2, *Akustik — Messung von Parametern der Raumakustik — Teil 2: Nachhallzeit in gewöhnlichen Räumen*

DIN EN ISO 16283-1, *Akustik — Messung der Schalldämmung in Gebäuden und von Bauteilen am Bau — Teil 1: Luftschalldämmung*

DIN EN ISO 17651-1:2024-04, *Simultandolmetschen — Arbeitsumfeld des Dolmetschers — Teil 1: Anforderungen an und Empfehlungen für ortsfeste Kabinen (ISO 17651-1:2024); Deutsche Fassung EN ISO 17651-1:2024*

DIN EN ISO 20109, *Simultandolmetschen — Ausstattung — Anforderungen*

DIN ISO 20539:—, *Übersetzen, Dolmetschen und zugehörige Technologie — Begriffe (ISO 20539:2023); Text Deutsch und Englisch*

– Leerseite –

Deutsche Fassung

Simultandolmetschen —
Arbeitsumfeld des Dolmetschers —
Teil 2: Anforderungen an und Empfehlungen für mobile
Kabinen (ISO 17651-2:2024)

Simultaneous interpreting —
Interpreters' working environment —
Part 2: Requirements and recommendations for mobile
booths (ISO 17651-2:2024)

Interprétation simultanée —
Environnement de travail des interprètes —
Partie 2: Exigences et recommandations pour les
cabines mobiles (ISO 17651-2:2024)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 23. Dezember 2023 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, der Republik Nordmazedonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Inhalt

	Seite
Europäisches Vorwort	4
Vorwort	5
Einleitung	7
1 Anwendungsbereich	8
2 Normative Verweisungen	8
3 Begriffe	8
4 Standort	10
4.1 Merkmale der Räume	10
4.2 Standortwahl und Sicht	10
4.3 Zugänglichkeit	12
4.4 Technische Steuerung und technisches Personal	12
5 Ausführung	12
5.1 Allgemeine Anforderungen	12
5.2 Maße, Gewicht und Handhabung	13
5.2.1 Maße	13
5.2.2 Gewicht und Handhabung	15
5.2.3 Transport und Lagerung	15
5.3 Türen	15
5.4 Fenster	16
5.5 Akustik	16
5.5.1 Schalldämmung	16
5.5.2 Schallabsorption	17
5.6 Lüftung	17
5.7 Leitungsdurchlässe	17
5.8 Anzeigetafeln für die Sprachen	17
6 Kabineninnenraum	18
6.1 Allgemeine Anforderungen	18
6.2 Farben	18
6.3 Beleuchtung	18
6.4 Arbeitsfläche	18
6.5 Stromversorgung	19
6.6 Internetzugang	19
6.7 Möbel	19
6.8 Videobildschirme	19
6.9 Ablage von Dokumenten und Ausstattung	20
7 Einrichtungen für Dolmetscher	20
7.1 Toiletten	20
7.2 Dolmetscherraum	20
Literaturhinweise	21

Bilder

Bild 1 — Seitenansicht einer mobilen Kabine auf einem Podest	11
Bild 2 — Maße für eine mobile Kabine für zwei, drei oder vier Dolmetscher	14
Bild 3 — Seitenansicht einer mobilen Kabine	15

Tabellen

Tabelle 1 — Kabine zum Raum (und umgekehrt) — Schalldruckpegeldifferenzen, D	16
Tabelle 2 — Kabine zu Kabine — Schalldruckpegeldifferenzen, D	16

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 17651-2:2024) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Language and terminology“ in Zusammenarbeit mit CCMC erarbeitet.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Juli 2024, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Juli 2024 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN ISO 4043:2016.

Dieses Dokument wurde im Rahmen eines Normungsauftrages erarbeitet, den die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone CEN erteilt haben.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut/nationale Gremium des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Liste dieser Institute ist auf den Internetseiten von CEN abrufbar.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die Republik Nordmazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 17651-2:2024 wurde von CEN als EN ISO 17651-2:2024 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.